

2月23日模拟测试笔译答案

Part I Translate the following sentences into English or into Chinese.

1. Our factory has an advanced quality control system, All the key parts are processed in high-precision and special machine tools. Each machine has to undergo inspection procedures through advanced checking methods. We also provide extended service such as installation, test runs and technical training.

2. The prosperity of economy, the development of society and the increase in people's needs have all helped the educational undertakings and in particular promoted the advancement of higher education in a big way. However, when education is quantitatively developed to a certain degree, a regulation of its structure and an improvement of its quality are inevitably called for in order to keep up with the social demands which are subject to rapid changes.

3. This seminar, although a short one, is unprecedented in scale with results better than we had expected. 700 Chinese and foreign representatives from financial, economic and industrial and commercial circles have been gathered here and carried out broad and profound discussions concerning issues of economic development for the future of the world and China, issues that we are all interested in. This is a significant event in the economic life of our country.

4. A series of laws and regulations governing economic activities involving foreign interests such as "The Law of the PRC on Joint Ventures Using Chinese and Foreign Investment", "The Law of the PRC on Enterprises Operated Exclusively with Foreign Capital", "The Law on Economic Contract Involving Foreign Interests", etc, have been made and promulgated, and agreements for protecting investments and avoiding double taxation have been signed between Chinese government and governments of many other countries. It can be said that at present Chinese laws and regulations on investment are basically complete and the interests of foreign investors may enjoy sufficient legal protection in China. Therefore the prospects for investment in China are very bright.

5. In the course of opening to the outside world, Bank of China acts as the main channel of raising foreign funds, and the principal part of foreign financial system, and is an important window for foreign economic cooperation. With the advantages of abundant funds, advanced technology, and numerous organizations both in China and abroad, Bank of China is making positive contributions to the increased utilization of foreign capital and opening to the outside world.

6. 那些发展中国家特别感到懊丧,因为它们意识到如果它们及时采取了一致行动,它们就能够在有市场控制权的商品领域里用成立卡特尔的办法来操纵价裕。现在价格正在下跌,所有消费国都不会出来帮助稳定价格,因为这样做对它们自己不利。

7. 美国出口的增加将给其收入带来补偿性的猛增,并有助于缩小其收支逆差及稳定美元,

从而世界货币制度也随之稳定。但在日本,一些迫在眉睫的内外问题使日本走着与美国不同的道路。

8. 然而,这些人的看法可能是错了,因为不管怎么说这种评论不一定是消极的。从一种角度看,这种评论说明了电子计算机是一种威力巨大的发明,拥有改变社会的巨大潜力,它的作用不是连续性的,而是分阶段的。

9. 这样的价格差距给生产国和消费国对商品市场提出的批评起了同样的火上加油的作用。他们都认为商品市场变化过于迅猛以致歪曲了供需关系之间的正常格局,这对买主和卖主都是不利的。

10. 高水平的消费需求和兴旺的住宅建筑使今年的经济繁荣持续到夏季,现在预计这种趋势会逐渐减弱。消费者已趋于谨慎,所以应当迅速实行减税以重新刺激消费。

Part II Translate the following passages into Chinese.

Passage 1

应对管理人员和职工加以区别,尤其在大型企业中要注意这一点。对职工的鼓励主要是执行正确的工资政策的问题。管理人员是负责对生产、工程技术、销售和其他活动做出重大决策的工作人员,他们对企业长期的和短期的经营成绩所负责任应比职工大得多。发挥企业家精神也是企业管理职能的一个组成部分。衡量和酬劳管理人员的标准应包括企业是否能对市场需求作出反应,是否想方设法降低产品成本和提高产品质量,是否能进行技术革新和推行新技术。因此,管理人员的收入中的很大一部分、以及对他们提升或解雇的决定,都应取决于企业的盈利能力。对中国来说,这就要求人们对企业管理的责任有比过去更宽广的看法,并且愿意付给成绩出色的管理人员以应有的报酬。

Passage 2

在过去的十年中,世界经济的相互依赖性日趋加强。美国的期货行业,由于其对市场的敏感性以及其避险机制的作用,已经对期货市场国际化的需要作出了反应。通过与国外期货交易所联网,增加交易时间,在海外开设办事处,推出具有国际影响的合约,提供全球电子交易系统,美国的期货交易所正在吸引越来越多的投资商参与期货交易业务。

1984年,芝加哥商业交易所与新加坡国际货币交易所首创世界上第一个跨交易所期货交易联网,交易商可以在一个交易所买进或卖出合约,随后在另一个交易所卖出或买进同一合约。

在实现期货市场全球化的另一项举措中,一些美国期货交易所正在加设跨越时区的晚场交易以吸引更多的海外投资商。1987年4月,芝加哥期货交易所开设了有史以来的第一个晚场交易。通过与香港、悉尼、东京和新加坡的早市交易相衔接,美国期货交易所能直接与日本和远东的市场展开竞争。

Part III Translate the following passages into English.

Passage 1

Luoyang— An Ideal Place For Investment

Overview

As far back as the 21 century before Christ, Luoyang on the south bank of the Yellow River was already a center of early Xia tribes' activities, later to be the world famous capital of 9 dynasties and one of 6 ancient capital cities of China.

Luoyang is located in the temperate climate zone with agreeable weather and four distinct seasons. Peony domiciled at Luoyang has been well-known in the world and named the city flower. Each year in April, the beautiful and splendid peonies are in full blossom to attract endless streams of sightseers at home and abroad, Luoyang Peony is one of the exports to as far as New York, Tokyo and Paris.

Luoyang is a newly-emerging industry city, with its numerous factories turning out over 7, 000 kinds of products, 170 of which being well accepted in over 100 countries and areas, esp. bearings, copper pieces and mongeries, road rollers, floated glass, cotton cloth, and tricoloured glazed pottery of the Tang Dynasty. Besides these, the existent historical relics and tourist attractions such as Longmen Grottoes, White Horse Temple, Guanlin and Hanjia Granary have captivated visitors at home and abroad.

Traffic and Transportation

Luoyang lies in the middle of the country, neighbouring with the commercial city of Zhengzhou. Geographically it holds a key position, as the junction of the trunk lines of Longhai and Jiaozhi Railroads, with a network of highways leading to all corners of the land.

Proposed Programs

The items for development by way of introducing foreign investments or technology will be focused on technical transformation of the existing enterprises, services for tourists, vertical processing of by-products of the petroleum industry, newly-emerging food-processing industry and advanced technology in electronic appliances.

Our principle is to keep our gates wide open, to make friends for development of the area on the base of mutual benefits and reciprocal priority. Warmly welcome traders all over the world to pay a visit to Luoyang for business talks.

Passage 2

Dear Sirs,

Your letter of October 6 has been received. As regards the matter of joint venture, we wish to reply as follows:

The Use of Site: The charge for the use of site will be fixed by the people's government of the province, municipality or autonomous region where the joint venture is located, according to such factors as geographic environment, charge for the use of land, and relocation allowances. If the site is leased, payment is generally calculated by size (so much per square

metre a year). If the right to use a site is taken as part of the investment on the part of the Chinese participant to a joint venture, payment is calculated the same way as rent for the use of a similar site.

Remittance of Capital, Interest and Profits abroad: China never prevents foreign participants to joint venture from remitting abroad their share of profits. The legitimate rights and interests of foreign participants and their lawful profits are protected by the Joint Venture Law and other laws, rules and regulations. A foreign partner to a joint venture, who wishes to remit his or her capital abroad, should first of all apply to the State General Administration of Exchange Control, and the remittance should be made from the joint venture's foreign exchange account. When a foreign partner wants to remit his or her share of profits, applications should be filed with the Bank of China, and according to the joint venture law, a certain amount of tax is to be paid.

We wonder if the two points mentioned above give satisfaction to you. Should further details be required, please contact the China International Trust and Investment Corporation.

Yours sincerely,